

Oral expression A for interpreters (Catalan)

Code: 101454
ECTS Credits: 3

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Montserrat Vila Santasusana

Email: montserrat.vila@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

Origin from territories where Catalan / Valencian is not an official language or from foreign countries other than Andorra.

Objectives and Contextualisation

The goal of the course is to provide the student with a basic linguistic competence in Catalan that allows the student to communicate in this language, incorporate Catalan as a language of study at the university and prepare the student for translation.

After completing the course, the student will be able to:

- Understand oral and written discourse genres of different degrees of complexity.
- Produce written texts on general topics of social and academic fields.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.

3. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.
4. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
5. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
6. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
7. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

- Basic knowledge of lexicon, morphosyntax, phonetics and spelling.
- Introduction to the structures necessary to carry out communicative functions such as obtain and give information, describe, narrate, say, etc.
- Comprehension of oral and written texts of various genres of different degrees of complexity over general issues of familiar topics (stories, explanations, debates...)
- Production of oral and written texts on social and academic topics in fields that are close to the student

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral production activities	10	0.4	1, 2, 3, 4, 6
Self-correction activities of oral texts produced	4	0.16	1, 2, 3, 4, 5, 6
Analysis activities, comprehension and correction of oral texts	3	0.12	1, 3
Type: Supervised			
Preparation of the evaluation tests	7	0.28	1, 2, 4, 5, 6
Type: Autonomous			
Preparation of class exercises. Readings	45	1.8	1, 2, 3, 4, 5, 6

This subject consists of 3 ECTS, which correspond to 75 hours of student dedication. Of this total, the 24% correspond to activities directed to the classroom; 10% to supervised activities, and 60% to autonomous activities. The remaining 6% corresponds to classroom assessment activities.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral test production tests. Two will be done along the course and each will be worth 30% of the final grade.	60% (2 tests)	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 7
Test for analysis, comprehension and correction of oral texts.	20%	1.5	0.06	1, 3
Proof of autocorrection of oral texts produced.	20%	3	0.12	1, 2, 4, 5, 6

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

BIBILONI, G. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: 3 i 4, 1997.

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *Els secrets de parlar en públic*. Barcelona, EUMO, 2016

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *L'oratòria a l'abast de tothom*. Barcelona, EUMO, 2020

CASTELLANOS, J.A. «L'ortoèpia segons Fabra». A: *Els Marges* (1990), núm. 42, p. 83-91.

CASTELLANOS, J.A. *Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo, 2004.

CATALUNYA RÀDIO. *Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Catalunya Ràdio, 1992 [inèdit].

COROMINES, J. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació». A: *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971, p. 94-105.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. *Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Barcelona: IEC, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: IEC, 1999.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*. Barcelona: IEC, 2003.

MARTÍ, J.; MESTRES, J. M. [editors] *L'oralitat i els mitjans de comunicació*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003.

OLIVA, S. (2006). *Tractat d'elocució*. Barcelona: Empúries.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de dubtes i barbarismes*. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

PALOMA, D.; MAS, J. À.; MONTSERRAT, M. *Diccionari de dubtes del català oral*. <http://www.lecturanda.cat>, 2011.

PRADILLA, M. À. *La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats? A: Revista de Llengua i Dret* (2011), núm. 56, p. 115-141.

SOLÀ, J.; LLORET, M. R.; MASCARÓ, J.; PÉREZSALDANYA, M. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. Volum 1: Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia. Barcelona: Empúries.

SOLÀ, J. *Plantem cara*. Barcelona: La Magrana, 2009.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALLVERDÚ, F. *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

VILÀ, M. *El discurso oral formal*. Barcelona: Graó, 2005

VILÀ, M. CASTELLÀ, J. M. *Ensenyar la competència oral a classe. Aprendre a parlar en públic*. Barcelona: Graó, 2014

Software

No specific software used

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	first semester	morning-mixed